

Fiche pédagogique

A First Farewell

Planète Cinéma

Le programme scolaire du FIFF Das Schulprogramm des FIFF

23.03 > 27.03 2020

Médiation culturelle | Kulturvermittlung

Titre original:

Di yi ci de li bie

Film long-métrage, Chine, 2018

Réalisation et scénario :

Lina Wang

Image:

Li Yong (directeur de la photographie)

Musique:

Wenzi

Version originale:

Ouïghour, mandarin, soustitres français ou allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Durée: 87 min

Public concerné:

Âge suggéré: 7 ans

Résumé

Isa et Kalbinur vivent dans un village de la région autonome ouïghoure du Xinjiang, à l'extrême ouest de la Chine. Le jeune garçon et son amie aiment se retrouver pour s'occuper de leur mouton, marcher dans le désert et évoquer leur avenir.

Leur enfance est semée de difficultés. Isa, en plus de s'occuper de la modeste ferme familiale, doit aussi prendre soin de sa mère, sourde et malade: les parents de Kalbinur - cueilleurs de coton se disputent souvent à cause de leur condition sociale et de la pauvreté. Et il y aussi l'école primaire où ils apprennent le mandarin, langue officielle sans laquelle il est difficile d'envisager un futur...

C'est dans ce contexte social et culturel – les Ouïghours sont en Chine une ethnie minoritaire – que le film s'inscrit : les parents d'Isa et de Kalbinur vont prendre des décisions qui influeront très fortement sur l'avenir des enfants.

Bien qu'issue de l'ethnie des Han, la réalisatrice Lina Wang a grandi dans un village du Xinjiang. Son film, interprété par des comédiens non professionnels, est le fruit d'une année de présence auprès des villageois. Pensé initialement comme un documentaire, il prend la forme d'une fiction ancrée dans le monde réel: sans critiquer frontalement le gouvernement chinois, Lina Wang témoigne de la beauté d'une culture qui menace de disparaître.



Disciplines et thèmes concernés

Géographie

S'approprier, en situation, des outils pertinents pour découvrir et se questionner sur des problématiques de sciences humaines et sociales...

Objectif SHS 13 & 23 du PER

Arts visuels

S'imprégner de divers domaines et cultures artistiques Objectif A 24 AV du PER

MITIC

Exercer un regard sélectif et critique Objectif FG 21 du PER

Pourquoi A First Farewell est à voir avec vos élèves

Pour réaliser son film, Lina Wang a installé sa caméra au plus près de ses personnages. C'est ainsi qu'elle a croisé Kalbinur dansant dans la rue en robe rouge devant une maison délabrée, et rencontré Isa alors qu'il tentait de calmer un agneau, l'encourageant à manger (pour aller plus loin 1).

Ce sont ces gestes et attitudes de l'enfance que la réalisatrice retransmet avec tant de vérité. Sa caméra s'attarde sur les visages des comédiens - tous amateurs, adultes comme enfants -, capture leurs émotions pour construire son histoire. La frontière entre fiction et réalité s'estompe alors. Usant d'un style documentaire, Lina Wang dit vouloir « confronter ses idées et a priori au monde plutôt que de se laisser quider par [s]a seule imagination »(pour aller plus loin 1). Ce parti pris pourra alimenter des discussions intéressantes avec les élèves. Ainsi, si l'une des scènes les plus poignantes - Kalbinur arrivée en retard à l'école, se fait sévèrement réprimander est mise en scène (les adultes ont joué un rôle), la petite fille en ignorait tout. D'où son état d'anxiété palpable et ses pleurs non feints devant la porte de l'école...(pour aller plus loin 2)

La réalisatrice filme avec la même sincérité les paysages du Xinjiang où elle a grandi. Elle célèbre cet espace géographique si particulier marqué par le désert, les champs de coton, les forêts, le croisement des grandes cultures turques, arabes et chinoises. C'est par ce biais qu'elle dévoile la beauté et la fragilité d'une ethnie minoritaire.



dénoncer Plutôt que de répression à laquelle se livre le gouvernement chinois elle(pour aller plus loin 3) – ce qui aurait valu au film d'être censuré -, Lina Wang préfère donner à voir et entendre la langue et la culture ouïghoures. Les plans filmés à l'école suffisent à faire comprendre la menace de sa disparition. En encensant l'amour familial, l'amitié et l'enfance, elle encourage surtout toutes les minorités à rester vivantes, livrant par là un message universel.



Objectifs pédagogiques

- Découvrir des cultures et des modes de pensée différents et minoritaires dans le monde
- Utiliser des cartes pour appréhender la situation économique et géographique d'un pays
- Décrire des éléments caractéristiques d'une œuvre artistique
- Sensibiliser les élèves au rapport entre l'image et la réalité

Pistes pédagogiques

Avant la vision du film

ANALYSE DE L'AFFICHE

- Montrer aux élèves l'affiche du film reproduite en Annexe 1.
- Identifier les éléments qui la structurent :
 - Les couleurs: le jaune, le doré, l'orange; ce sont des couleurs chaudes. A quoi renvoient-elles? (Le sable, le désert, la chaleur...)
 - Les personnages: trois petits personnages – des enfants? – montent sur une dune; ils semblent vouloir rejoindre un animal à son sommet.
 - Le rapport entre le paysage et les êtres vivants: les personnages hommes et animaux semblent faire partie du paysage qui est omniprésent; ils évoluent dans une nature grandiose, mais paisible et rassurante. Les personnages sont très petits par rapport à l'immensité du paysage.
- 3. Définir le type d'image utilisé : photographie ou dessin ? (Il s'agit d'une illustration). Qu'est-ce que cela apporte à l'affiche ? (Le dessin a un caractère narratif fort; on a envie d'entrer dans l'histoire comme on entre dans un livre pour enfants...)
- 4. Identifier le titre du film. A l'aide d'un dictionnaire, le traduire en français (*Un premier adieu*/au revoir).

 Identifier le nom de la réalisatrice (Lina Wang) et indiquer sa nationalité chinoise.

LA CHINE ET LES OUÏGHOURS

- Sur une mappemonde, situer la Chine et amener quelques informations: la Chine est le pays le plus peuplé au monde (1,4 milliard d'habitants ce qui représente environ un terrien sur cinq.) Elle mesure environ 5000 km d'Est en Ouest et 5000 km du Sud au Nord.
- 2. Discuter de ce que savent les élèves de ce pays : quelle est sa capitale ? (Pékin; Beijing en chinois). Quelle est la ? langue officielle (Le mandarin, mais il existe d'autres langues et dialectes) Comment s'écritelle ? (Montrer quelques exemples d'idéogrammes).
- 3. L'histoire du film se déroule dans la province du Xinjiang. Sur la carte en **Annexe 2**, trouver cette province, et la situer par rapport à Pékin. Commenter: cette province autonome se situe tout à l'ouest du pays; elle est très éloignée de la capitale et entourée de nombreux autres pays. Elle se situe à un carrefour entre la Chine et l'Asie continentale.
- 4. Selon l'âge des élèves, lire ou faire lire les informations de l'Annexe 2 concernant la population de cette province. Résumer les points à retenir : les Ouïghours sont une ethnie chinoise minoritaire qui vit

principalement dans le Xinjiang; leur religion est l'islam; ils parlent ouïghour (et écrivent avec l'écriture arabe) même si le mandarin est la langue officielle en Chine.

Après la vision du film

ANALYSE THEMATIQUE

Une vie rurale et traditionnelle

- 1. Décrire le quotidien d'Isa à l'aide des **Annexes 3** et **4.**
 - Résumer en insistant sur le niveau de vie des héros du film: ils ont un mode de vie rural, élèvent des animaux, cultivent et récoltent des céréales, cueillent le coton. Ils vivent dans de modestes maisons.
- 2. Amener quelques éléments sur la fête célébrée dans le film (il s'agit de l'Eid al-Adha ou l'Aïd el-Kebir) et évoquer son caractère religieux (cette fête est l'une des plus importantes de la religion musulmane). Rappeler que les habitants appartiennent à l'ethnie des Ouïghours et qu'ils sont musulmans.
- 3. A qui le père d'Isa demande-til conseil lorsqu'il songe à placer sa femme à l'hospice ? (Hommes et femmes participent village discussion, donnant leur avis sur la décision que doit prendre le père d'Isa). Montrer que cette scène caractère le insiste sur communautaire du village.

Ecole et langue

- 1. Quelle est la langue maternelle des enfants ? (Le ouïghour).
- Quelle langue sont-ils en train d'apprendre ? (Le mandarin, qu'ils doivent pouvoir parler, lire et écrire). Pourquoi Isa dit-

- il que le mandarin est la chose la plus importante à l'école ? (Il s'agit de la langue officielle chinoise, celle qui permet de faire des études et d'avoir un « futur »). Qu'est-il arrivé aux parents qui n'ont pas appris correctement le mandarin ? (Ils n'ont pas pu étudier ni choisir leur métier).
- 3. De quelle façon le mandarin est-il enseigné ? (Les cours sont denses et répétitifs, empreints de culture classique évoquer le cours sur la dynastie des Tang –, ennuyeux ; la pédagogie est autoritaire et sévère penser aussi à la scène où la petite fille se fait réprimander parce qu'elle est arrivée en retard).
- Quelle est l'attitude des professeurs face à l'échec scolaire ? (Ils accusent et culpabilisent les parents ; ils humilient les familles en échec scolaire lors de conseils d'école).
- 5. Pourquoi la mère de Kalbinur n'a-t-elle pas le temps d'aider sa fille ? (Pour gagner sa vie, elle a dû s'absenter trois mois ; le père ne les emmène pas tous les jours à l'école).
 - Lister les sentiments que l'échec scolaire de ses enfants crée en elle ? (Honte lors du conseil d'école ; jalousie envers ceux qui réussissent ; envie que ses enfants aient un futur ; colère contre son mari...).
- Finalement quelle décision prend la famille de Kalbinur ? (Elle part à Kucha; les enfants étudieront dans une école où l'on ne parle que le mandarin).

- 7. A l'aide de l'**Annexe 5**, tenter de comprendre la place qu'occupent les deux langues l'ouïghour et le mandarin dans la vie des enfants.
 - Quelle langue utilisent les villageois entre eux ? (L'ouïghour).
 - A l'école, les deux langues sont-elles présentes ? (Oui, on le voit à l'entrée ou sur le tableau. L'enseignement du mandarin est obligatoire. On comprend aussi que, dans certaines écoles, les cours sont dispensés uniquement en mandarin).
 - Expliquer succinctement la situation actuelle: depuis plusieurs décennies. gouvernement chinois incite les Han à s'installer en masse au Xinjiang. Le but maintenir étant de population ouighoure sous contrôle et d'imposer la culture Han, la langue et l'école étant les moyens privilégiés pour ce que certains appellent « une colonisation intérieure ». Faire le lien avec la scène où les enfants récitent un serment dans la cour de récréation (ils promettent « d'être obéissants et de bien se comporter », « de ne jamais oublier mon pays »).

Le point de vue de l'enfance

- Citer les activités auxquelles aiment se livrer lsa et ses deux amis. (Prendre soin du mouton, se promener dans le désert, grimper dans les arbres, jouer au foot, parler de leur futur, etc.).
- Quels sont leurs rêves ? (Isa veut étudier pour soigner sa mère et aider la famille de Kalbinur et Alinaz à résoudre ses problèmes; il souhaite que sa mère guérisse et qu'elle rentre chez elle). Quelles sont leurs peurs ? (Le frère d'Isa craint de ne pas pouvoir

rentrer à l'université; Kalbinur a peur que ses parents divorcent, etc.)

Montrer que face aux adultes, ils gardent un point vue particulier, conventionnel sur le monde. (Alinaz « se fout » des examens, Kalbinur veut maison à emmener sa Kucha...)

- 3. Revenir sur le titre du film.
 - Citer dans l'ordre ceux à qui lsa doit dire au revoir au cours du film. (Sa mère qui part à l'hospice; son frère qui part en ville; Kalbinur envoyée à Kucha; et finalement le petit mouton).
 - Quelles sont ses réactions face à ces moments difficiles ? (Il oscille entre le refus – il demande le retour de sa mère, cherche le petit mouton pendant des heures – et l'acceptation – il regarde courageuse-ment son frère partir).
 - En confrontant Isa à ces épreuves, que souhaite dire la réalisatrice ? (Sans doute que la vie est toujours faite de changements). Discuter : finalement, ce « premier au revoir » serait-il celui d'Isa à son enfance ?
- 4. Pour amorcer l'analyse technique du film, observer les plans proposés en Annexe 6 et trouver leur point commun. (Ils sont filmés, comme la plupart des plans du film, à hauteur d'enfant ; si nécessaire, la réalisatrice utilise des contre-plongées : la caméra est positionnée à hauteur d'enfant et pointe vers le haut).

Que révèle ce parti pris ? (La réalisatrice privilégie le point de vue des enfants sur les évènements et dit son attachement à cette période de la vie; il renforce

l'empathie des spectateurs pour les jeunes personnages).

ANALYSE TECHNIQUE

Un hymne à la nature

- 1. Regarder les plans proposés en **Annexe 7**.
- Amorcer une discussion: quel rapport entre l'homme et la nature évoquent-ils? (Symbiose avec une nature grandiose et généreuse qui enveloppe hommes, femmes et enfants).
- Expliquer que la réalisatrice a vécu son enfance dans cette région et qu'elle a de multiples souvenirs de jeux dans la nature. Elle rend une forme d'hommage aux paysages de son enfance.
- 4. Les élèves ont-ils remarqué le passage des saisons au fil du film ? (Pour aider à se souvenir : au début, les enfants sont en t-shirt; progressivement, le temps se refroidit; le paysage devient gelé, les enfants ne quittant plus leurs anoraks; lsa cherche son mouton sous la neige; dans les

dernières images, le printemps fait finalement son retour). Montrer que la nature marque la temporalité du film : l'histoire se déroule sur un an, avec une idée de cycle.

Documentaire ou fiction?

- 1. Proposer les activités de l'Annexe 8.
- Expliquer que les comédiens du film ne sont pas professionnels. Ce sont des enfants et des adultes que la réalisatrice a rencontrés, avec qui elle a vécu pendant un an.
 - Pour illustrer sa démarche, on pourra raconter l'exemple de la scène où Kalbinur est en retard à l'école.
- 3. Chercher à qualifier le genre du film: puisque les comédiens sont filmés au plus près de leur vie, puisque la réalisatrice a vécu avec eux pendant un an, qu'a-t-elle réalisé? Un documentaire ou une fiction? (Amener l'idée que la réalisatrice s'est servie du style documentaire pour créer une fiction).

6

Pour en savoir plus

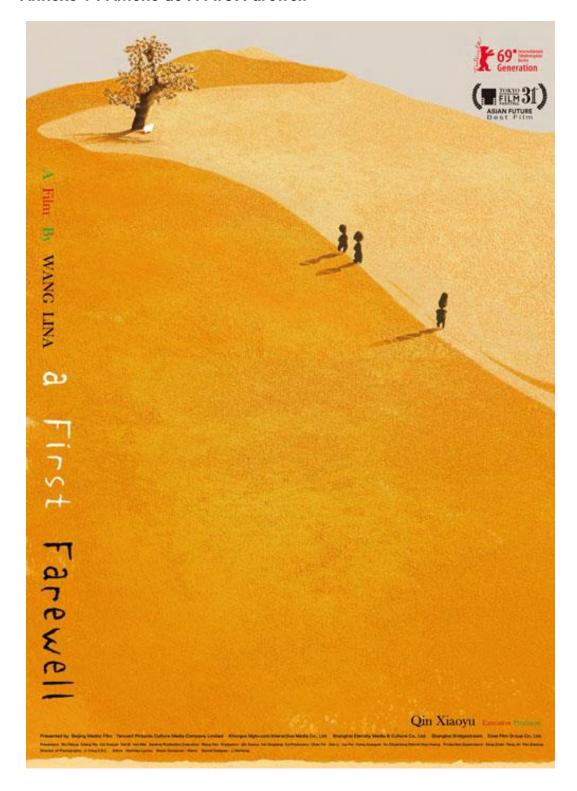
- 1. Interview de Lina Wang, la réalisatrice (en anglais) : https://asianmoviepulse.com/2019/07/interview-with-lina-wang/
- 2. Interview de Lina Wang, la réalisatrice (en anglais) : http://mag.chinesefilmarket.com/en/article/ideal-movie-is-to-record-life/
- 3. Qui sont les Ouïghours, victimes de persécutions en Chine ? https://lactu.playbacpresse.fr/article/qui-sont-les-ouighours-victimes-de-persecutions-en-chine

Un dossier sur la situation actuelle provenant du magazine *L'Actu* (à partir de 13 ans, mais utile à l'enseignant pour la préparation de la séquence sur la Chine).

Cécile Desbois, médiatrice culturelle. Janvier 2020.



Annexe 1 : Affiche de A First Farewell



Annexe 2: La Chine et le Xinjiang



La Chine compte près de 1,4 milliard d'habitants, ce qui représente environ un être humain sur cing.

La population chinoise est composée de 56 ethnies* aux cultures et aux religions différentes. Près d'un Chinois sur neuf fait partie de l'ethnie* Han. Il s'agit donc de l'ethnie majoritaire en Chine.

50% environ de la population du Xinjiang est composée de Han.

Les autres habitants sont essentiellement des Ouïghours ; ils sont environ 10 millions dans cette partie du pays.

On les retrouve aussi dans les pays voisins : Ouzbékistan, Kirghizstan, Turquie. Ils ont leur propre langue, l'ouïghour, écrivent en arabe et pratiquent l'islam.

*ethnie: groupe humain uni par une langue, une culture et de conscience de groupe communes.

 $Source\ des\ informations: \underline{https://lactu.playbacpresse.fr/article/qui-sont-les-ouighours-victimes-dependent of the persecutions-en-chine}$

Annexe 3 : Le quotidien d'Isa - Fiche élève

Relie la phrase à la bonne image à l'aide d'une flèche.

Isa va à l'école.	
Isa s'occupe des animaux de la ferme.	Put some straw on your side.
Isa prend soin de sa mère.	
Isa joue avec ses amis.	多天天向上 (***) SAMFIEL (***) SAMFIEL

Annexe 3 - Le quotidien d'Isa - Corrigé

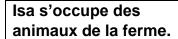
Isa va à l'école.

Discuter : qu'est-ce qu'il y apprend ? (Le mandarin). Les enfants semblent-ils apprécier l'école ? (Ils semblent souvent s'ennuyer).



Isa soigne sa mère.

Développer : elle a eu une méningite qui l'a rendue sourde. Elle ne peut plus parler ni s'occuper d'elle-même. Lorsque personne n'est à la maison, elle est enfermée à clef.





Isa joue avec ses amis.

Développer : ses deux meilleurs amis sont Kalbinur et Alinaz avec qui Isa a une grande complicité.



Annexe 4 : Une vie rurale et traditionnelle - Fiche élève

Compléter les phrases suivantes avec les mots proposés dans la liste.
mouton – coton – maïs – bois – pièce – poêle – fête – coussins – blé – pigeons
Le père d'Isa cultive le et le
Il élève aussi dans sa ferme des animaux : des poulets, des moutons, des
La maison dans laquelle vit Isa comporte une seule
Les parents de Kalbinur et Alinaz sont cueilleurs de
On voit les habitants du village célébrer une On y sacrifie un et la fête dure toute la nuit.

Annexe 4 : Une vie rurale et traditionnelle - Corrigé

Le père d'Isa cultive le blé et le maïs.

Il élève aussi dans sa ferme des animaux : des poulets, des moutons, des pigeons.

La maison dans laquelle vit lsa comporte une seule pièce. A l'intérieur, il y a quelques meubles en bois, un lit orné de coussins et de couvertures. Ils se chauffent avec un poêle.

Les parents de Kalbinur et Alinaz sont cueilleurs de coton.

On voit les habitants du village célébrer une fête. On y sacrifie un mouton et la fête dure toute la nuit.

Annexe 5 : La question de la langue - Fiche élève

Les Ouïghours parlent l'ouïghour et écrivent avec l'alphabet arabe.

A l'école, les enfants apprennent à lire et parler le mandarin, et à l'écrire en caractères chinois.

Sur les images, indique avec une flèche les caractères chinois et les lettres arabes.

Caractères chinois

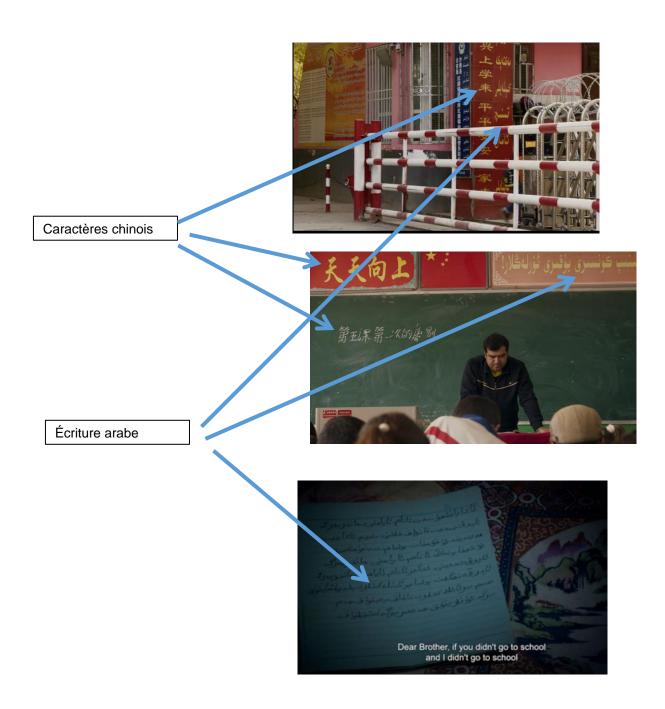
Écriture arabe







Annexe 5 : La question de la langue - Corrigé



Annexe 6 : Un film à hauteur d'enfant







Annexe 7 : Dans la nature









Annexe 8 : Des visages - Fiche élève

- Regarde les 3 plans ci-dessous.
 Selon toi, s'agit-il de gros plans ou de plans larges (entoure la bonne réponse) ?
- 2. Te souviens-tu de ces scènes ?

Isa est à l'école ; une leçon vient de commencer. VRAI FAUX

Kalbinur reçoit les félicitations de ses professeurs. VRAI FAUX

Alinaz frotte son visage contre le visage de son père. VRAI FAUX



3. Pour chacune des images, décris les émotions que les personnages semblent ressentir.

Isa est.....

Kalbinur est.....

Alinaz et son père sont	

Annexe 8 : Des visages – Corrigé

- 1. Regarde les 3 plans ci-dessous. Selon toi, s'agit-il de gros plans ou de plans larges ? Il s'agit de gros plans : ils coupent le personnage au niveau ou juste au-dessus des épaules. Le gros plan est le plan des émotions. Il cadre de près les visages, la moindre expression est visible, le spectateur a l'impression de pouvoir lire les pensées du personnage.
- 2. Te souviens-tu de ces scènes ?

Isa est à l'école ; une leçon vient de commencer. VRAI FAUX

Kalbinur reçoit les félicitations de ses professeurs. VRAI FAUX Lors du conseil de classe, les professeurs annoncent devant tout le monde qu'elle a obtenu de très mauvaises notes.

Alinaz frotte son visage contre le visage de son père. VRAI FAUX
Cette scène intervient alors qu'on comprend que Kalbinur va partir avec sa mère à Kucha.
Pendant qu'elles en parlent, l'enfant et son papa se font des câlins.

3. Pour chacune des images, décris les émotions que les personnages semblent ressentir.

Isa est concentré. On dirait qu'il doute de ses capacités à faire les exercices demandés. Il est peut-être aussi encore dans ses réflexions (les élèves viennent d'évoquer ce qu'ils souhaitent pour leur futur).

Kalbinur est au bord des larmes, elle est humiliée lors du conseil d'école devant sa communauté et ressent sans doute de la honte.

Alinaz et son père sont heureux et joyeux. Ils partagent un moment très simple, rempli d'amour et de complicité.